

# CELV – ECML – PluriMobil

## Exemple de scénario d'apprentissage

### Introduction générale

Si les séjours de mobilité comptent parmi les moyens pédagogiques les plus efficaces dans un curriculum pour une éducation plurilingue et interculturelle, ils ne mènent pas automatiquement à une amélioration des compétences interculturelles ou linguistiques. Ce projet propose de développer un dispositif permettant aux enseignants d'aider les apprenants à exploiter autant que possible les opportunités d'apprentissage offertes par les programmes de mobilité, intégrant les rencontres interculturelles dans un processus d'apprentissage durable.

Présenté comme un scénario d'apprentissage, le dispositif couvrira l'ensemble du processus : les stades préparatoires, le temps passé à l'étranger, la phase suivant l'expérience ainsi que celle du suivi. Il reposera essentiellement sur l'utilisation d'outils sélectionnés du Conseil de l'Europe permettant de stimuler les pratiques réflexives, l'apprentissage autonome, la définition d'objectifs et l'auto-évaluation, notamment le Portfolio Européen des Langues (PEL) et l'Autobiographie de Rencontres Interculturelles (ARI). Le scénario visera à la fois

- a) les enseignants en formation initiale qui expérimenteront cet outil dans leur propre expérience de mobilité ainsi que
- b) les élèves du degré primaire et du premier cycle du secondaire qu'ils accompagneront dans leur future pratique professionnelle, selon le principe que les étudiants, futurs enseignants, intégreront plus facilement dans leur enseignement ce qu'ils ont vécu en réalité durant leur propre formation.

### Ce scénario s'adresse à de futurs enseignants participant à une mobilité

#### Objectif général

Nous voulons développer la capacité des futurs enseignants à apprendre, c'est-à-dire « à savoir comment, à être disposé à découvrir l'altérité, qu'il s'agisse d'une autre langue, d'une autre culture, d'autres personnes ou de nouveaux domaines de savoirs. »<sup>1</sup>

Nous pensons particulièrement aux stagiaires qui enseigneront les langues modernes. Par conséquent, leur stage à l'étranger visera au moins trois types d'objectifs :

- les compétences interculturelles, les compétences de communication interculturelle
- les compétences linguistiques
- les compétences méta-cognitives (stratégies d'apprentissage – apprendre à apprendre)

De plus, ils développeront

- des compétences didactiques et méthodologiques
- des compétences éducationnelles.

---

<sup>1</sup> Cadre Commun Européen de Référence, p. 12

Les objectifs et les compétences comme décrits dans le scénario sont inspirés de « Développer et évaluer la compétence en communication interculturelles » (page 12 et suivantes), « Miroirs et fenêtres » (page 9), de l' « Aubiographie d'une rencontre interculturelle » (Notes pour les facilitateurs), ainsi que du « Portfolio Européen des Langues ».

L'étudiant va rassembler tous les résultats des activités entreprises, des réflexions et des expériences dans un portfolio<sup>2</sup>, qui peut être réalisé sous la forme d'un dossier papier – le Portfolio Européen des Langues – ou sous la forme virtuelle d'un blog, contenant les mêmes rubriques que le PEL.

Ce scénario s'adresse à de futurs enseignants en langues qui vont effectuer différents genres de mobilité. Des différences existeront dans la profondeur des expériences vécues dans l'autre culture et dans l'autre langue. Les durées de séjour seront plus ou moins longues. Certains participeront à un module international, d'autres seront intégrés dans les cours pour les étudiants nationaux. Dans ce dernier cas, ils auront probablement une meilleure perception de la culture et de la langue du pays d'accueil. Par ailleurs, les étudiants participant à un module international auront une approche plus large de différentes cultures (pas uniquement de celle du pays d'accueil) et ils ne seront pas nécessairement confrontés avec la langue telle qu'elle est utilisée par les gens dont c'est la langue maternelle. De plus, certains étudiants partiront en mobilité académique et suivront essentiellement des cours. Dans ce cas, ils rencontreront des étudiants de leur âge dans une situation d'apprentissage. Ils apprendront à connaître la culture de la jeunesse d'un autre ou d'autres pays. D'autres étudiants encore feront surtout de la pratique et ils rencontreront donc des enseignants et des élèves, mais peu d'étudiants du pays d'accueil. Ils auront une meilleure perception du système scolaire et apprendront probablement plus quant au langage de la classe.

Cependant, les séances suggérées dans ce scénario, visent toutes les mobilités et l'objectif principal est d'éveiller la curiosité, d'encourager les futurs enseignants à ouvrir leurs yeux, leurs oreilles et leur cœur à l'altérité.

Ces ateliers seront animés par des facilitateurs utilisant le scénario proposé.

Qui ? Des futurs enseignants participant à une mobilité<sup>3</sup>.

Pourquoi ? Liste des objectifs

Quoi ? Contenu de l'atelier : domaines thématiques abordés et liste des activités suggérées

Comment ? Genre d'activités, techniques à utiliser.

Le scénario inclut une évaluation continue à travers la réflexion dans le portfolio. Chaque étape des ateliers proposés devrait être intégrée dans le résultat final.

---

<sup>2</sup> Un portfolio étant une sélection de travaux significatifs.

<sup>3</sup> Il serait même concevable d'inclure dans les ateliers certains étudiants qui ne participent pas à la mobilité mais qui seront confrontés à l'internationalisation@home, par exemple dans le cadre d'un module international.

Nous souhaitons que ce scénario soit suffisamment flexible que pour être utilisé dans différents genres de mobilité.

- différentes durée de séjour
- différents genres de séjour (stages pratiques, séjours académiques, mélange des deux)
- différentes sortes de logement (avec d'autres étudiants du pays d'origine, avec d'autres étudiants internationaux, avec des étudiants du pays d'accueil, en famille)
- différentes habitudes dans le pays d'origine : certains étudiants sont déjà familiarisés dès le départ avec le Portfolio Européen des Langues, d'autres pas ou peu.
- différentes demandes l'institution de départ
- nombre de crédits attribué au portfolio, temps disponible

Néanmoins, certaines étapes ou certaines parties nous semblent indispensables. D'autres peuvent être approfondies ou pas selon les caractéristiques mentionnées ci-dessus.

Voici les points principaux à développer :

Avant le séjour (p.4)

- Définir sa propre identité (Qui suis-je ?)
- Se projeter dans la mobilité

Pendant le séjour (p.5)

- Journal personnel des ses progrès
- Liste des découvertes

Après le séjour (p.6)

- Regard critique en arrière sur son développement personnel et témoignages
- Sélection et présentation de certains de ces témoignages

De manière à prendre compte le côté parfois très personnel lié au fait de décrire son identité et / ou des rencontres interculturelles, nous laissons toujours aux étudiants le choix soit des sujets qu'ils veulent traiter et des éléments qu'ils choisissent de présenter.

Dans ce scénario, nous considérons certaines étapes comme nécessaires, alors que d'autres sont plus adaptées à certaines circonstances, à certains objectifs poursuivis et sont donc optionnels. Ces derniers sont indiqués en gris clair.

Avant le séjour Atelier dans l'institution d'origine		
Compétences	Activités	Outils
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Réfléchir à la formation de ses opinions, de ses attitudes et de ses valeurs et au rôle de la culture dans ce processus</li> <li>- Réfléchir sur sa propre identité multiple</li> <li>- Définir des termes comme identité, culture, communication interculturelle et compétence communicative interculturelle</li> <li>- Savoir observer, interpréter et penser de manière critique</li> <li>- Savoir analyser ses réactions et ses attitudes par rapport à des expériences en lien avec d'autres cultures (ARI)</li> <li>- Prendre conscience de ses propres présupposés, préjugés, stéréotypes</li> <li>- Comprendre ce qui unit et ce qui sépare des personnes de cultures différentes</li> <li>- Développer la compétence interculturelle des participants (connaissances, aptitudes, attitudes) et apprendre à gérer la diversité culturelle</li> <li>- Apprendre à utiliser les outils proposés pour développer, enseigner et évaluer les compétences interculturelles et linguistiques, ainsi que définir des besoins et planifier les progrès futurs dans ces domaines.</li> <li>- Prendre conscience de sa propre manière d'apprendre</li> <li>- Eveiller aux aspects culturels liés à la langue</li> <li>- Se projeter dans la mobilité</li> </ul>	<p>Matériel 1 – Le concept de culture : d'une idée personnelle à une définition</p> <p>Matériel 2 – Mon identité culturelle plurielle</p> <p>Matériel 3 – Différents points de vue sur une même culture</p> <p>Matériel 4 – Mon autobiographie de rencontres interculturelles</p> <p>Matériel 5 – Le visible, le moins visible et l'invisible</p> <p>Matériel 6 – Le Portfolio Européen des Langues</p> <p>Matériel 7 – Des traductions dangereuses</p> <p>Matériel 8 – Mon domaine d'intérêt dans l'autre culture</p>	<p>Autobiographie des Rencontres Interculturelles</p> <p>Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle</p> <p>Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)</p> <p>Matériel supplémentaire</p> <p>Autobiographie des Rencontres Interculturelles</p> <p>Matériel supplémentaire</p> <p>Portfolio Européen des Langues</p> <p>Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle (ICOPROMO)</p> <p>Matériel supplémentaire</p> <p>Portfolio Européen des Langues</p>

<p>Pendant la mobilité Ateliers dans l'institution d'accueil Travail personnel</p>		
<p>Compétences</p>	<p>Activités</p>	<p>Outils</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Réfléchir à la formation de ses opinions, de ses attitudes et de ses valeurs et au rôle de la culture dans ce processus.</li> <li>- Eveiller la conscience des différences interculturelles dans les systèmes de valeurs, dans les comportements et dans les manières de penser (l'accent étant mis particulièrement sur la comparaison des différents systèmes éducatifs et des moyens pédagogiques mis en œuvre)</li> <li>- Pratiquer des compétences d'observation et d'interprétation, ainsi que la pensée critique</li> <li>- Développer les compétences interculturelles (connaissances, aptitudes, attitudes)</li> <li>- Développer de nouvelles compétences et de nouvelles approches pédagogiques</li> <li>- Développer les compétences linguistiques (apprendre une langue à travers la culture, le langage spécifique aux différentes matières, le langage spécifique à la classe, le langage de la vie de tous les jours)</li> <li>- Gérer, évaluer et sélectionner des éléments montrant le développement personnel et professionnel (connaissances, aptitudes et attitudes)</li> </ul>	<p>Matériel 5 – Le visible, le moins visible et l'invisible</p> <p>Matériel 7 – Des traductions dangereuses</p> <p>Matériel 8 – Mon domaine d'intérêt dans l'autre culture</p> <p>Matériel 9 – Oh douce école !</p> <p>Matériel 10 – Journal des apprentissages</p> <p>Matériel 13 – Trésors – 1<sup>e</sup> étape</p>	<p>Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle</p> <p>Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle (ICOPROMO) Matériel supplémentaire</p> <p>Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle</p> <p>Portfolio Européen des Langues</p>

Après la mobilité Travail personnel Atelier dans l'institution d'origine		
Compétences	Activités	Outils
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborer à partir des expériences vécues du matériel et des ressources pour l'enseignement</li> <li>- Evaluer ses propres progrès dans différents domaines : linguistique, stratégies d'apprentissage, développement professionnel et identifier les événements et les méthodes qui ont permis ces progrès</li> <li>- Améliorer ses compétences de présentation d'informations</li> <li>- Être capable de transférer des connaissances et des compétences acquises grâce à la mobilité dans sa carrière professionnelle et les utiliser au profit des futurs élèves et collègues.</li> </ul>	<p>Matériel 11 – Mon Portfolio Européen des Langues</p> <p>Matériel 12 – Des anecdotes plaisantes</p> <p>Matériel 13 – Trésors – Etape 2</p>	<p>Portfolio Européen des Langues</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- version papier</li> <li>ou</li> <li>- TICE - blog</li> </ul>